



更多学习资料
更多考试信息
请关注新浪微博

赵建昆 卢 根 主 编
曲 根 周 洁 副主编

大学英语

30

六级翻译 天速成胜经

2013新题型

- 直击2013年8月考试改革后新题型
- **四六级考神**赵建昆老师重磅推荐
- 紧扣考点，提高翻译分数

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教 育 出 版 中 心



更多学习资料
更多考试信息
请关注新浪微博

赵建昆 卢 根 主 编
曲 根 周 洁 副主编

大学英语

六级翻译 30天速成胜经

2013新题型

- 直击2013年8月考试改革后新题型
- **四六级考神**赵建昆老师重磅推荐
- 紧扣考点，提高翻译分数

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教·育·出·版·中·心

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语六级翻译 30 天速成胜经: 2013 新题型/
赵建昆, 卢根主编. —北京: 中国石化出版社, 2013. 9

ISBN 978 - 7 - 5114 - 2362 - 7

I. ①大… II. ①赵… ②卢… III. ①大学英语水平
考试 - 翻译 - 自学参考资料 IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 213267 号

未经本社书面授权, 本书任何部分不得被复制、抄袭, 或者以任何形式或
任何方式传播。版权所有, 侵权必究。

中国石化出版社出版发行

地址: 北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编: 100011 电话: (010) 84271850

读者服务部电话: (010) 84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail: press@sinopec.com

北京科信印刷有限公司印刷

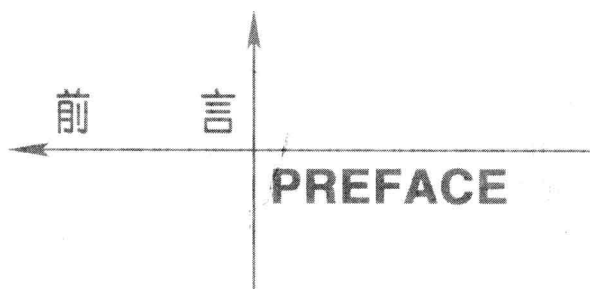
全国各地新华书店经销

*

787×1092 毫米 16 开本 11.25 印张 226 千字

2013 年 9 月第 1 版 2013 年 9 月第 1 次印刷

定价: 28.00 元



大学英语四六级考试(College English Test Band 4/6),于1986年第一次试验举行起,到现在已经走过27个年头了。在此期间,伴随中国教育改革和国人英语学习热度的升级,四六级考试也经历了数次变化,并逐渐成长为全国最具备影响力的大学英语能力测试(Language Proficiency Test)。2006年6月四级考试,更是创下全国超过1000万人的单次参考人数纪录,使其当之无愧地成为全球参与人数最多的语言测试。

四六级考试巨大的影响力和公信力缘何而来?我认为主要来自以下几点:

第一,在27年中的数次改革中,四六级的考试信度和效度不断与时俱进。1999年,增加口语考试;2005年,采取标准分制;2006年,扩大听力分值;2013年,取消完型填空,提升翻译比重。以上改革使得四六级考试的形式和内容不断靠近国际流行语言能力测试(例如托福和雅思)并同时保持中国特色(例如汉译英题目比重的增加),成为一个不断创新并日臻科学完善的测试。

第二,二十多年来,四六级极大地推动了中国大学生英语能力和素质。全国考生在听、读、写、译、完型等各科目的平均成绩一直都在上升。而对比2013年6月试卷和20世纪90年代的试卷,测试难度也早已无法同日而语。另外,四六级考试的数次改革,都对中国大学英语教学和中国大学生英语学习习惯产生了巨大的反溅作用(Washback Effects,指测试对学习者学习的反作用)。例如很多大学生,都开始从过去的“哑巴”英语,到目前普遍重视听力和口语等交流性语言技能的学习。

第三,四六级已经被用人单位广泛认可,成为超越地域、学校和专业的英语能力甚至学习能力标准。我曾经和一位著名国企的HR经理交流,问,既然你们工作中使用英语的几率不高,缘何单位在招聘时依然需要应聘者获得四六级成绩呢?他说,是否可以通过四六级,实际更多反映了应聘者在大学期间的综合学习能力和学习态度。举个例子,如果这名应聘者说,曾经尝试多次考级均以失败告终,我们一定会怀疑他/她的学习能力和规划自控能力。在学校、专业和地域都存在差异时,四六级便成为一个重要的全国衡量标准。

2013年8月14日,教育部四六级出题委员会在其网站宣布,2013年12月的四六级考试将再次进行试卷改革。此举再次引发全社会关注。这次改革中,听写改为全面考查词汇短语,阅读增加段落信息匹配题,完型被扩展至15%的翻译所取代。此次变化加大了对考生英语实际能力尤其是语言输出能力(output)的测试,进一步弱化了有一定

偶然性的客观选择题比例。为此,我和北京新东方学校四六级项目负责人卢根老师,即刻组织了听力、翻译、写作、阅读、词汇等五大科目几十位新东方一线资深教师,经过仔细教研编撰,为大家奉献上一套专门针对 2013 年 12 月新版四六级试题的备考书籍,为即将参加新版四六级考试的考生助一臂之力。感谢您对新东方的信任,在此,我们提醒各位考生,针对此次考试,你需要:

1. 注意单词和短语的积累,为各个科目尤其是翻译科目做充足准备;
2. 注意练习听写,确认可以将做过的题目都听懂,并能拼写出其中重点的词语;
3. 注意提升阅读速度,积累强大的同义替换能力;
4. 多多练字,多练笔译和写作,并反复修改,以提升主观题得分能力。

从 2003 年在新东方教授四六级开始,我在四六级培训方面的时间已经达到 10 个年头,期间直接或间接影响的学员估计有几十万人。经过我和我同事的培训,其中绝大部分同学已经和四六级考试“快乐分手”了。我们始终认为,通过所有考试的法宝只有两个:正确的方法和长久的坚持。这个系列的书籍,帮你解决前一半的问题,而后一半,就需要小伙伴们自己努力了。特别想对一些屡战屡败且屡败屡战的“困难户”们说一句,多次低水平备考(或裸考)导致的失败会折损我们的学习信心和动力。明确计划、按部就班、努力坚持,你一定会迎来笑傲考场的那一刻。

为了让各位考生尽快看到此书,老师与编辑们的工作可以用争分夺秒来形容,如果因为疏漏而造成内容和形式上的差错,敬请考生谅解。建昆老师将利用新浪微博(@建昆老师)及公共微信(建昆老师)时刻和考生读者保持互动交流,并及时更新与纠正。

最后送大家三句我一直鼓励同学们的话,我一直很受用,我相信你们也会。

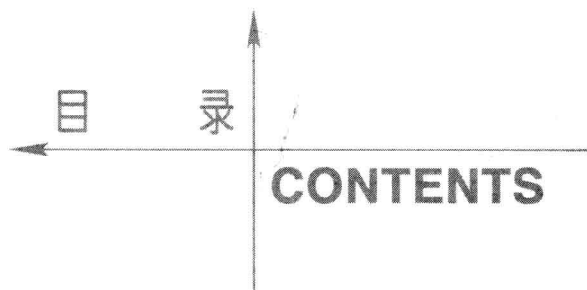
没有失败,只有放弃。只要提高,永远不晚。只要改变,就有空间。

祝福各位四六级考生,祝你们考试成功!

建昆老师

于北京

2013 年 8 月 23 日



第1天 大学英语六级题型改革介绍及翻译样题介绍	1
一、关于此次四六级题型改革的解读	1
二、样题	2
第2天 汉译英常见问题分析	3
一、混淆词的具体含义和一般含义	3
二、冠词的滥用	4
三、近义词的滥用	6
四、词类的混用	8
五、多余的翻译	9
六、语篇衔接不当	11
第3天 汉译英常用主题词汇·文化	14
第4天 汉译英常用主题词汇·历史	23
第5天 汉译英常用主题词汇·社会经济(一)	29
第6天 汉译英常用主题词汇·社会经济(二)	34
第7天 汉译英精选精讲(一)社会经济篇	42
第8天 汉译英精选精讲(二)文化篇	50
第9天 汉译英精选精讲(三)地理篇	54
第10天 汉译英试题精讲精练(一)	60
一、汉译英精选试题	60
一、汉译英精选试题译文及分析	61
第11天 汉译英试题精讲精练(二)	64
一、汉译英精选试题	64
一、汉译英精选试题译文及分析	65
第12天 汉译英试题精讲精练(三)	69
一、汉译英精选试题	69

一、汉译英精选试题译文及分析	70
第 13 天 汉译英试题精讲精练(四)	74
一、汉译英精选试题	74
一、汉译英精选试题译文及分析	75
第 14 天 汉译英试题精讲精练(五)	78
一、汉译英精选试题	78
一、汉译英精选试题译文及分析	80
第 15 天 汉译英试题精讲精练(六)	83
一、汉译英精选试题	83
一、汉译英精选试题译文及分析	84
第 16 天 汉译英试题精讲精练(七)	88
一、汉译英精选试题	88
一、汉译英精选试题译文及分析	89
第 17 天 汉译英试题精讲精练(八)	92
一、汉译英精选试题	92
一、汉译英精选试题译文及分析	93
第 18 天 汉译英试题精讲精练(九)	96
一、汉译英精选试题	96
一、汉译英精选试题译文及分析	97
第 19 天 汉译英试题精讲精练(十)	100
一、汉译英精选试题	100
一、汉译英精选试题译文及分析	101
第 20 天 汉译英试题精讲精练(十一)	103
一、汉译英精选试题	103
一、汉译英精选试题译文及分析	104
第 21 天 汉译英试题精讲精练(十二)	106
一、汉译英精选试题	106
一、汉译英精选试题译文及分析	107
第 22 天 汉译英试题精讲精练(十三)	111
一、汉译英精选试题	111
一、汉译英精选试题译文及分析	112
第 23 天 汉译英预测试题(一)	114
一、汉译英预测试题	114
二、汉译英预测试题译文	117
第 24 天 汉译英预测试题(二)	120
一、汉译英预测试题	120

二、汉译英预测试题译文	122
第 25 天 汉译英预测试题(三)	125
一、汉译英预测试题	125
二、汉译英预测试题译文	128
第 26 天 汉译英预测试题(四)	132
一、汉译英预测试题	132
二、汉译英预测试题译文	136
第 27 天 汉译英预测试题(五)	140
一、汉译英预测试题	140
二、汉译英预测试题译文	141
第 28 天 汉译英预测试题(六)	143
一、汉译英预测试题	143
二、汉译英预测试题译文	148
第 29 天 经典汉译英文章选读(一)	153
一、经典汉译英文章选读	153
二、经典汉译英文章选读译文及分析	157
第 30 天 经典汉译英文章选读(二)	165
一、经典汉译英文章选读	165
二、经典汉译英文章选读译文及分析	168

大学英语六级题型改革

介绍及翻译样题介绍

第1天



一、关于此次四六级题型改革的解读

教育部大学英语四六级考试委员会发布消息,称从2013年12月份开始的四六级考试进行题型调整,并公布了四六级样卷各一份。<http://www.cet.edu.cn/slj.htm>。

通过对考试要求和样卷的解读,笔者认为,此次的变化,不是简单的一次题型上的修修补补,而是对于四六级考试结构的一次很重要的调整,调整涉及了四六级考试的每个部分,下面我们依次来看。

1. 写作

改革之前的四六级写作可以说要求是比较低的,主要体现在话题简单,写作字数要求少,有时候也会给出提纲等,那时候的难度最多相当于雅思考试的 Task 1 和考研的小作文水平,略高于高考英语写作。随着中国英语教育水平的整体提高,这样的要求略显“弱智”一些。在这次改革中,我们看到,四级样题中已经堂而皇之地出现了图画式作文。看图说话,而且给出的漫画说明也是英文的。写作要求也是既要描述图画,又要给出观点。再看六级样题 Earth provides enough to satisfy every man's need, but not every man's greed,这样的题目接触过雅思和托福的同学会不会感到眼熟呢?出题者给出一个观点,让应考者针对这个观点进行评论,你可以正着写,也可以反着写,无所谓,do you agree or not agree?但是一定要给例子,有说服力。要求已经和雅思考试接轨。

2. 听力

改革主要出现在复合式听写这个环节。原来复合式听写是四六级考生心中永远的痛,特别是后面的几个句子听写,能写出几个单词就不错了,这次的改革,由原来前面写单词,后面写句子变成了都写单词词组。从听写的角度讲,难度降低了,但是,我们仔细看题目要求,原复合式听写调整为单词及词组听写,短文长度及难度不变。要求考生在听懂短文的基础上,用所听到的原文填写空缺的单词或词组,共10题。重点在“短文播放三遍”上。听写题目的关键,依然在于考生平时注意听力及拼写的结合训练。

3. 阅读

阅读部分的改革体现在原来的快速阅读上。首先调整了考试的顺序,把原来割裂的阅读考查合并在一起。新增加的阅读题型叫匹配题。匹配题先给出一篇有段落标号的文章,后面给出十个句子,让你把前面的段落序号与十个题目匹配。这有些像考研的阅读理解中的搭配题。不过这个长篇阅读考查的依然是快速阅读的能力,看你能不能

在极短时间内定位关键信息并进行匹配。和原来的判断正误或者选择题比,这种题型能蒙猜得分的可能性下降了,而且一旦一个搭配错了,会影响其他的。更让人抓狂的是,这个搭配还不是等额的。首先文章就不是十段,有可能比十段多,也可能少,而且不是说每段对应一道题目。我认为,这是以后考生阅读理解部分失分的重点。

4. 翻译

说实话,原来四六级的考试中,翻译考查有点形式化。就考那么一点点内容,大家也连蒙带猜。这次调整后,这部分难度骤增。我们来看样题,四级的是关于剪纸的小文章。其中不乏“人们常用剪纸美化居家环境。剪纸最常用的颜色是红色,象征健康和兴旺”这样的句子。要把它翻译成文通言顺的英语,不仅需要考生的单词量和单词拼写能力,而且语法也很重要了。六级样题中的春节小短文也一样,这个汉译英段落要求翻译中国社会历史文化等话题,符合我国一直推动的“走出去”策略。学生在复习的时候应多看一点国情的汉英对照读物。

总之,从此次四六级的题型改革中,我们可以看出,由国内英语教学与测试研究界顶尖专家组成的四六级考试委员会对考生水平变化和全球英语考试潮流是非常了解而且有意愿、有能力对四六级考试进行调整。从去年开始的四六级考试“多题多卷”大大加大考试舞弊难度,到目前的四六级题型改革。我们看出四六级考委对这个考试的信心以及他们的能力。四六级考试作为中国具有自主知识产权的参考人数最多的英语考试,其生命力和权威性依然不容置疑。



二、样题

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国新年是中国最重要的传统节日,在中国也被称为春节。新年的庆祝活动从除夕开始一直延续到元宵节(the Lantern Festival),即从农历(lunar calendar)最后一个月的最后一天至新年第一个月的第十五天。各地欢度春节的习俗和传统有很大差异,但通常每个家庭都会在除夕夜团聚,一起吃年夜饭。为驱厄运、迎好运,家家户户都会进行大扫除。人们还会在门上粘贴红色的对联(couplets),对联的主题为健康、发财和好运。其他的活动还有放鞭炮、发红包和探亲访友等。

参考译文

Chinese New Year is the most important traditional Chinese holiday. In China, it is also known as the Spring Festival. New Year celebrations run from Chinese New Year's Eve, the last day of the last month of the lunar calendar, to the Lantern Festival on the 15th day of the first month. Customs and traditions concerning the celebration of the Chinese New Year vary widely from place to place. However, New Year's Eve is usually an occasion for Chinese families to gather for the annual reunion dinner. It is also traditional for every family to thoroughly clean the house in order to sweep away ill fortune and to bring in good luck. And doors will be decorated with red couplets with themes of health, wealth and good luck. Other activities include lighting firecrackers, giving money in red envelopes, and visiting relatives and friends.

汉译英常见问题分析

第2天



速/成/胜/经/



一、混淆词的具体含义和一般含义

症结概述:任何语言中的词都有其具体含义和一般含义。一个词的具体含义是指这个词在具体的语境或者上下文中的意思,而不是任何辞书中对于该词的定义。一般情况下,辞书中的定义只是一个词的一般含义或抽象意义。理解一个词、一个短语等,就是正确得出它们在具体上下文中的具体意思。如果以一般意思代具体意思,做出来的翻译必然语无伦次。翻译的作品难读,其主要原因在此。以具体代一般这种理解错误在英译汉中较多,汉译英中较少。

祛除方法:段落翻译时,一定要根据每个词汇在特定上下文中的具体意思来翻译,绝对不可以根据词的一般意义来翻译。

实例透视:

例1 得病以前,我受父母宠爱,在家横行霸道,……

【学生译文1】 I were deeply loved by parents and so arrogant in the home before got illness.

【学生译文2】 I were spoiled by my parents and so aggressive at home before I got illness.

【学生译文3】 Before I was ill, I was spoiled by my parents, played an important role in my family.

【参考译文】 Before I was taken ill, I had been a spoiled child of my parents, getting things my way in the family.

暂且不谈这句话中其他词的翻译和整句的翻译效果,集中分析四字成语“横行霸道”的翻译。由于这句话是以孩子的口气写的,所以,句中的“横行霸道”并没有“任意欺凌他人”之义,其具体意思应该是“为所欲为,想干什么就干什么”。这里用了“横行霸道”,主要是为了反映孩子的“稚气”和“顽皮”,而不是别的,因此,没有任何“霸气”。

可是,学生译文1中却用了“be so arrogant”(如此的傲慢、自大),学生译文2中用了“be so aggressive”(如此的好斗、具有攻击性),学生译文3中用了“played an important role”(扮演了一个重要角色,非常重要),无一反映出“为所欲为、想干什么就干什么”这层含义。正是在这个意义上,参考译文将这个成语译成“getting things my way”。当然,在该具体语境中,该成语还可以译作“getting everything my own way”,或者,“getting all thing my own way”。

例2 我的导师是亚裔人,嗜烟好酒,脾气暴躁。

【学生译文】 My supervisor is of Asian origin who is addicted to cigarettes and good at alcohol and, with a sharp temper.

【参考译文】 My supervisor, who, too, is of Asian origin, loves to drink, smoke, and lose temper.

显然,这句话中的“嗜”和“好”系同义词,学生的译文过于“直”,几乎字字紧扣原文,而实际上却误译了原文。当然,并不是说在所有情况下 be good at (doing) something 都没有“嗜好”之义。例如:

他嗜烟好酒,别无一技之长。He is good at nothing but drinking and smoking.

此外,这句话的翻译还有三处值得注意。第一,who 定语使用不当,应该是非限定性从句,而不是限定性从句。第二,学生说老师,用 be addicted to something 语气太强。第三,with a sharp temper 使用不当,即使直译,也应该译为 has a bad temper,这样才能和 be addicted to something 并列。事实上,例2 提出一个非常现实的考试翻译问题,即遇到困难词语该怎么办的问题。实际翻译中,我们可以查阅参考资料,也可以请教他人,但是,在考试过程中,我们只能靠自己,因此,唯一的出路就是用我们已知的语言技巧来翻译。

例3 在中国,眼下外语文凭的含金量较其他文凭的含金量高。

【学生译文】 At present, a foreign language diploma contains more gold than other diplomas in China.

【参考译文1】 At present, a foreign language diploma is more valuable than other diplomas in China.

【参考译文2】 At present, the Chinese job market values a foreign language diploma more than other diplomas.

显然,这里的“含金量”已经是该词的比喻意义了,而不再是它的字面意义。实际上,翻译时,我们翻译的基础和参照是“意”(intension),而不是“义”(meaning)。



二、冠词的滥用

冠词是英语和其他一些语言中的常见词类,然而,汉语中却没有这一词类,因此,在把汉语译成英语时要特别注意。切忌滥用冠词。英语中有两个冠词:a(n)和 the。前者叫做不定冠词,常用于泛指一类事和物,同时也表示单位数量一;后者叫做定冠词,常用来特指前面提及过的事和物,表示某类事或者物。对于不定冠词,我国学生常犯的错误是:泛指时漏用冠词,表示单位数量时用数词代冠词。对于定冠词,我国学生常犯的错误是:首次提及某事物时滥用定冠词,特指某类事或者物时又不用定冠词。

症结概述:不该用冠词时用了冠词,该用时又没有用;该用定冠词时用了不定冠词,该用不定冠词时又用了定冠词,混淆 a(n) 和 one。

祛除方法:特指时用定冠词,有限定修饰语(特别是修饰语为 of 引导的介词短语)时用定冠词,独一无二时用定冠词,用定语从句下定义时,多用不定冠词,少用定冠词。

实例透视:

例1 一个春天的傍晚,园中百花怒放,父母在园中设宴……

【学生译文1】 On a spring evening, when my parents held a feast to entertain relatives and friends in the garden,...

【学生译文2】 In a spring evening, many flowers blossomed in the garden where parents held a party,...

【参考译文】 One spring evening, my parents treated relatives and friends to a dinner in the garden,...

在英语中,“一天晚上”,“一天早晨”等表示特定时间时,要用 one,而不能用 a(n)。

例2 中国科技馆正是这样的博物馆!

【学生译文】 The China Museum of Science and Technology is precisely one of such museums.

【参考译文1】 The Chinese Museum of Science and Technology is precisely one such museum.

【参考译文2】 China Science and Technology Museum is precisely one such museum.

在国家名、省市名开头的中文单位名称中,其对应的英语名称不能在国家名、省市名之前加定冠词“the”。如果要以定冠词“the”开头,整个名称的翻译都要作适当的调整。例如:如果中国科技馆还没有英语名称,那么,参考译文1和参考译文2中的翻译同样可取,此外,还可以译成 The Science and Technology Museum of China。下面我们再举几个例子。

陕西历史博物馆:Shanxi History Museum [官方译名]; The History Museum of Shanxi [同样合乎语法];

香港中文大学: The Chinese University of Hong Kong [官方译名]; China Hong Kong University [同样合乎语法];

上海(绍兴)大学: Shanghai (Shaoxing) University [官方译名]; The University of Shanghai (Shaoxing) [同样合乎语法]。

例3 生物工程是一种与传统意义截然不同的工程。

【学生译文】 Bioengineering is the engineering that is completely different from the conventional sense of the word.

【参考译文1】 Bioengineering is an engineering completely different from the traditional one.

【参考译文2】 Bioengineering is one that differs completely from the traditional one.

学生译文中的定冠词使用不妥当,因为这样以来,好像生物工程是唯一的和传统工程程度不同的工程。显然,这种理解有些太绝对,也太冒险。换成不定冠词后,原文中的“一种”才算译了出来。此外,汉语中的相当于单位的“每”,翻译成英语一般用 a(n),而不是 one。例如,“每天一只苹果”要翻译成 an apple a day,而不是 one apple one day; “每小时挣20元钱”要翻译成 20 yuan RMB an hour,而不 20 yuan RMB one hour。

例4 一霎时,一阵被人摒弃、为世所遗的悲愤兜上心头,……

【学生译文】 At that moment, the feeling of being abandoned by the people and world was full of my head,...

【参考译文1】 All of a sudden, a feeling of grief and indignation of being deserted by the relations and being abandoned by the whole world overwhelmed me,...

【参考译文2】 All of a sudden, a feeling of being deserted or abandoned over-
whelmed me,...

在这句话的英语译文中, a feeling 和 the feeling 有细微差别,前者指“某种不定的感觉或感受”,后者则指“某种特定的感觉或感受”。这里的“人”的范围比“世”要小得多,此处指“家人、亲戚、朋友”,如果译成 the people,则成了“人民”,显然欠妥;而把“世界”译成 world 则显然是语法错误,应该为 the world。为了加强语气,参考译文1中用了 the whole world。



三、近义词的滥用

任何一种语言都有很多意义非常接近,但用法很不相同的词。汉语是这样,英语同样也是这样。到了高级阶段,一个人和另一个人的外语水平的差异,主要已经不是他们谁的词汇量大,而是谁能更好的把握近义词。

症结概述:近义词滥用现象主要表现在:表示具体意义的词和表示一般意义的词混用,褒义词同贬义词混用,小词与大词混用,正式词与非正式词混用等等。

祛除方法:从实质上提高英语水平,特别是运用英语表达思想的水平。为了在翻译考试中不丢分,或者少丢分,没有把握时,我们要用较正式的词或说法。

实例透视

例1 在人际关系问题上我们不要太浪漫主义。

【学生译文】 In interpersonal relationship, we do not need too much romanticism.

【参考译文1】 In interpersonal relations, we should not be too romantic.

【参考译文2】 One should not be too romantic in interpersonal relations.

英语中的 relationship 和 relation 译成汉语都是“关系”,因此英译汉时不会遇到什么困难,但是,要把汉语中的“关系”译成英语时,就出现了麻烦,到底是用 relation,还是用 relationship?

一般说来,如果关系是有方向性或单向的,要用 relation;如果没有方向性或双向的,则用 relationship;如果“关系”有好坏、强弱之分,要用 relation;如果“关系”没有好坏、强弱之分,则要用 relationship。在英语中有时为了揭示方向性,我们通常说 the relation of one thing to another, the relationship between two things,但是,如果方向性已经理所当然,也用 the relation between two things。例如:

“因果之间的关系”的英语是 the relation between cause and effect,而不能是 the relationship between two things,因为只有“因”才能引起“果”,而“果”不能引起“因”,系单向关系。“伦理学与经济学的关系”= the relation of ethics to economics;“教育程度

与失业的关系” = the relation between education and unemployment; “改善父子关系” = to improve the relation between father and son.

如果翻译成英语时必须在“关系”之前加修饰语,例如,人际关系,国际关系,外交关系,公共关系,工业关系,种族关系,夫妻关系,关系不好等等,常用 relation。以上几个例子的英语翻译是: interpersonal relations, international relations, diplomatic relation, public relation, industrial relation, race (racial) relation, husband-and-wife relation, poor (bad) relation。不过,两国之间的“友好关系” = the friendly relationship between two countries。请比较:

保持英美之间的传统友好关系 = to maintain the traditional friendly relationship between Britain and America [恒定不变的关系];

进一步改善英美之间的关系 = to further improve the relation between Britain and America [可变的关系]。

例2 一霎时,一阵被人摒弃、为世所遗的悲愤兜上心头,……

【学生译文】 At that moment, the grief of being abandoned and deserted by others jumped into my mind, ...

【参考译文1】 All of a sudden, a feeling of grief and indignation of being deserted by the relations and being abandoned by the whole world overwhelmed me, ...

【参考译文2】 All of a sudden, a feeling of being deserted and abandoned overwhelmed me, ...

这句话我们前面分析过,这里选了另外一个学生的英语译文。该译文反映出这位考生对于近义词 desert 和 abandon 之间的细小差别还不清楚。在一般英汉词典中,尽管这两个英语词的汉语解释都是“遗弃”,但二者的程度差别很大,abandon 的严重程度远远大于 desert,前者指“永久性的丢弃或者永远丢弃”,而后者指“暂时丢弃”,以后还可能收回或者复用,使用时务必注意。因此,按照程度的强弱,应该把 desert 用在 abandon 之前,而不是之后。

例3 因此,在他的实验室所招的学生中,除一名来自德国外,其余5位均是亚裔学生。

【学生译文】 Hence, of all the students recruited into his laboratory, except for one German, the other five were all from Asia.

【参考译文1】 Therefore, of all the six students he hired for his laboratory, five were of Asian origin, and one was from Germany.

【参考译文2】 So, of all the six assistants he selected for his laboratory work, five were of Asian origin, and one was from Germany.

尽管这句话还有其他方面的翻译问题,我们这里只讨论“招(收、聘、募)”这个词的翻译。在汉语中,我们通常“招收”助手、学生、雇工等,“招聘”干部、高级人才等,“招募”新兵等。在英语中,招募新兵、警察,组织机构招收人员时才用 recruit,大学教授招收研究助手时,很少用 recruit。非正式场合可用 hire,正式点可用 select 等。至于招生,一般用 admit,相应的名词是 admission。“招生办公室”的英语是 The Admission Office,“招生人员”则是 admission officer。当然,如果实在拿不定主意,干脆隐含掉它,不用把它翻

译出来。请看参考译文3,虽然直接找不着“招”字的痕迹,但其意思却完全表达出来了。显然这样的翻译一般是不会失分的,也不应该失分。

【参考译文3】 So, of all the six students who worked as assistants for him in the laboratory, five were of Asian origin, and one is from Germany.



四、词类的混用

人类的语言,无论是哪一种,其词汇都可以划分为不同的类别,这些类别叫词类。按照现代学校教学语法的划分,汉语中的词类和英语中的词类既有重叠,也有差异。例如,英语中有冠词,汉语中则没有;英语中有小品词,汉语中也没有,英语中只有数词,汉语中既有数词,还有量词等等。此外,同是形容词,在汉语中既可以做名词的修饰语定语,也可以和动词一样做句子的谓语。在汉语中既要说出“因为”,还要道出“所以”;既要“虽然”,还要“但是”。可是,在英语中,要以“因为”包含在“所以”之中,要么所以包含在“因为”之中,要么“虽然”已经包含了“但是”,要么“但是”已经包含了“虽然”等等。这种种现象,给主要通过语法分析学习英语的广大中国学生,带来了不小的困难和困惑。这些困难造成的结果,在汉译英中表现得最为明显,比在英语中作中表现的还要明显和严重。这主要是翻译时,两种语言的语汇和表达式同时出现在译者的短时记忆或意识之中,两个语言系统难免互相干扰。一般而言,外语一方的语言系统比较弱小、不成熟,作为母语一方的语言系统非常成熟,非常强大,因此抗干扰的能力也比较强。因此,同是翻译,对于中国人来说,英译汉时英语对于汉语的干扰就被成熟且强大的汉语系统抵抗掉,表现的不太明显;而汉译英时,那弱小且欠成熟的英语系统如何经得起那强大的汉语系统的干扰呢?特别是在考试的条件下,这种干扰表现得更为明显,虽然似乎“不可思议”,也是在情理之中。

症结概述:词类滥用现象主要表现在:把汉语和英语的词类等同,认为同一个意思,用英汉两种不同的语言体系表达时,用同样的词类,而且还以为,同一个表面上相同的词类(例如名词、形容词等),在英汉两个语言体系中扮演同样的角色、具有相同的句法功能。

祛除方法:彻底的解决办法是从实质上提高英语水平,特别是运用英语表达思想的水平,此法能提高译者头脑中的英语体系的抗干扰能力。另一方面,我们可以降低表达过程中汉语体系对译者的干扰性,从而使大家在英语水平不变的前提下,在翻译考试中不丢分,或者少丢分。具体做法是,扩大翻译单位,把要翻译的篇章通读几遍,完全吃透原文的“意思”(meaning)和“用意”(intention),做到融合贯通,了然于胸,然后,不拘泥于汉语的字词甚至是句,用自己所掌握的英语,自己有把握的英语,将此了然于胸之“义”及“意”写出来。事实上,我们前面多次采用的简译或者似乎不译,就是这种策略的具体实践。

实例透视:

例1 在人际关系问题上我们不要太浪漫主义。

【学生译文】 In interpersonal relations, we should not too romanticism.

【参考译文1】 In interpersonal relations, we should not be too romantic.

【参考译文2】 One should not be too romantic in interpersonal relations.

显然,在该考生那里,“浪漫主义”=名词=romanticism,“太”=too,我们=we,“不要”=should not。看来词词对应,结果因少了个be而译文不合乎英语语法。这个错误似乎不可能,可是在我们的阅卷过程中却经常遇到。

例2 一霎时,一阵被人摒弃、为世所遗的悲愤兜上心头,禁不住痛哭起来。

【学生译文】 In a flash, a sense of abandon made a raid upon me and I could not help crying loudly.

【参考译文1】 All of a sudden, a feeling of grief and indignation of being deserted by the relations and being abandoned by the whole world overwhelmed me, and I couldn't help burst out crying.

【参考译文2】 All of a sudden, a feeling of being deserted and abandoned overwhelmed me, and I began to cry.

显然,在该考生那里,“被人摒弃、为世所遗”成了名词,不幸的是,英语中的abandon用作名词时的意思是“放纵、放肆”,只有用作动词时,才有“遗弃、抛弃”之义。



五、多余的翻译

2000年,外语教学与研究出版社出版了一本叫做《中式英语之鉴》的书,作者为美国人Joan Pinkham,长期在我国从事英语文章的编辑、校对和修改工作。在评价中国学者翻译的英文时,她引用了另外一位长期在中国为国内学者的英语翻译润色的外国专家的话,那就是“unnec”(unnecessary),也就是多余的翻译。是啊,在他们眼里,多余翻译的程度,是鉴别中国人写的或译的英文是否是“中式英语”(Chinglish)的试金石。他们的评语是针对国内的权威翻译或报刊文章的,例如《毛泽东选集》,《周恩来选集》,《邓小平选集》,《中国日报》等。至于一般外语学生的翻译,其多余的程度就更高了!自然,也就更中式了,本国人也就更难读懂了。

症结概述:多余翻译指的是译文中包含了很多原文中没有累赘信息,这些信息对于原文信息的传达不仅无益,反而有害。

祛除方法:彻底的解决办法是扩大翻译单位,既从大处着眼,也从大处动手。对于平常翻译,初稿完成后,可脱离原文,把译文出声朗读几遍,把不上口的译文加以修改,直至译文能朗朗上口为止。对于考试中的翻译,由于时间紧张,此法难以使用。我们的建议是,多一些译述,少一些表层对应,在原文要旨传达的前提下,宁少勿多,尽量“瘦身”。

实例透视:

例1 跨世纪青年一代应该用什么样的姿态迎接充满希望的新世纪,这是我们必面回答的问题。

【学生译文】 At the transitional phase between the two centuries, in what way the young generation should embrace the forthcoming new century replete with hopes is a question to which we have to seek an answer. [34 个词]

【参考译文1】 How young people at the turn of the century shall meet the hopeful new century is a question that we have to answer. [23 个词]